

天 方 夜 谈

(节译本)

萧 波 伦 译

河 南 人 民 文 学 社

责任编辑：郭瑞三

天 方 夜 谈

萧波伦 译

河南人民出版社出版

中国科学院开封印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米32开本 6.75印张 131千字

1981年4月第1版 1981年4月第1次印刷

印数：1—235,000册

统一书号10105·313 定价0.52元

目 录

译者的话	(1)
引子	(4)
商人和神	(8)
渔夫的故事	(13)
黑岛的国王	(22)
艾吉伯王子——游方和尚的故事	(27)
驼子	(37)
艾尔纳斯赫——理发匠的第五个弟弟的故事	(44)
巴米萨德的宴会——理发匠的第六个弟弟的故事	(46)
三只苹果	(50)
诺来亭和贝特来亭	(56)
卡玛来赛曼王子	(73)
妖马	(97)
海女葛耐儿	(107)
艾默德王子和裴丽巴诺仙女	(112)
阿里·柯吉亚	(127)
波斯人阿里	(132)
航海家星巴	(135)
赛恩王子和神之王	(155)
能言鸟	(163)
阿拉丁和神灯	(179)
阿里巴巴和四十个强盗	(197)

译者的话

《天方夜谈》又名《一千零一夜》，是一部著名的阿拉伯民间故事集。它不是一个人或者少数人的创作，而是古代的阿拉伯人智慧的结晶。故事在遥远的古代就在阿拉伯人民中间辗转流传，到公元九世纪和十六世纪之间的八百年中，才逐渐形成现在的规模和内容。形成的过程中，不知经过了多少人，也不知道经过多少次的修改、增删和润色。近代考查出来的《天方夜谈》的阿拉伯原文，就有好几种，内容互有差别。有的对这个故事讲得特别详细，对另外一个便比较简略；而在另一本中，详细和简略的地方却不同。民间故事在口头上和文字上流传之中，往往是要随着讲述人或者记录人有意无意的增删和修改，而发生一些变化的。各种本子的不同，说明这些故事大体上虽已定型，但较小的变化还没有完全终止。古代阿拉伯人民始终在对这许多故事进行整理工作，想把它们整理得更动人些。

《天方夜谈》是一部大书，在比较全面的英译本中，包括的故事有二百六十四个。这许多故事可以单独成篇，但是也互相连贯，一个套一个的。全书是一个大故事，故事中生故事，再生故事，在再生的故事中还有枝节，枝节上更生枝

节。书中头绪非常繁杂，然而彼此关联，有条不紊。故事虽然这样多，内容和结构，却个个不同。

这许许多多故事像是一座宝山。无论是哪国人，无论是男女老少，无论你有什么爱好，只要你走进这座宝山，必然可以找到使你喜欢的东西。其中许多神话故事，表现了阿拉伯人极为丰富的想像力。一块飞毯，你想到哪里它便带你到那里。会说话的鸟可以帮你解决一切问题。一盏神灯，只要你擦一擦，要什么给你什么。岩石上的门可以听你的话而开闭。这种想像力充满了戏剧性，而其间情节的发展，却入情入理，因而使故事听上去更有趣，更具有吸引力。

虽然《天方夜谈》是一部神话故事，然而在个别故事中，或者在一个故事的一部分里，常常反映了当时的一些制度、风俗、宗教、特殊心理状态等等。几百年前阿拉伯宫廷中的、贵族的、一般平民的思想和生活情况，随时在故事中表现出来。这种表现，不仅触及种种现象，也有细致深入的解剖，解剖之中往往显示出意味深长的幽默感。书中理发匠讲他兄弟的两个故事，便是很好的例证。

今天，这许许多多阿拉伯人深深喜爱的、几百年来在他们生活着的土地上，在沙漠中的帐幕里，在绿树的浓荫下，在喜庆欢聚或者月白风清之夜，在民间和宫廷中辗转流传的故事，早已在全世界人民中间广泛流传了。远在十八世纪，这本书就被译成法文，以后又被译成英文、德文等文字，风行欧洲。其他各国的译本也陆续出现。我国在五十年前也有了文言文的译本。其中若干故事还曾作为童话故事，单独出

版。中国人对这部阿拉伯人创造的优美的古典文学作品，也是不生疏的。

这个译本，是根据一本专为青、少年阅读的英文节译本译的。英译本比起阿拉伯原文来，无论是在故事的数量上或字数上，都少得多了，也简括多了。它不是为学术研究用的，而是在向广大读者介绍《天方夜谈》原书的主要内容。虽然如此，读者还是可以看出：这部阿拉伯人的不朽杰作，是多么瑰丽动人，趣味无穷！

引 子

从前有一个国王，生了两个儿子，大的一个叫做萨律雅，小的叫萨芝门。国王死后，萨律雅继承了王位，同时封他弟弟去统治鞑靼的撒马尔干城。

过了许多年，萨律雅想要见他的弟弟，便叫他的首相去接萨芝门到他这里来，作一次友好的访问。命令传下去，要准备贵重的丝绸布匹，要装饰着黄金和珍宝的马匹，都是用来送给他弟弟的。萨律雅然后写了一封信给他的弟弟，信交给首相，命令他把长袍的大襟塞在腰里，抖擞精神，快快赶路。首相答道：“我听从您的吩咐。”便立刻动身。

送礼的人马到了撒马尔干城，首相受到了隆重的欢迎。三天之内，回程的准备完成，萨芝门带了大批护卫和贵重的礼品，出发到他哥哥的朝廷去，他在那里也受到热烈的接待。

兄弟两人在一起密谈的时候，便发现了彼此的痛苦。原来萨律雅和萨芝门的妻子，都是不贞的女人。因此，他们相信所有的女人都是靠不住的，都会对他们进行欺骗。就在他兄弟的这次拜访以后，萨律雅国王想出了一个办法，要对所有的女人进行报复。

他每天挑选一个贵族的女儿作他的新娘，但在第二天早上，却把她交给首相去砍头。他这样继续做着，直到后来人们起来反抗他的残暴了。贵族们纷纷带了自己的女儿逃出城

去。一天早上，首相慌了，他找不到一个女郎来做国王的新娘。

首相自己有两个漂亮女儿，大的叫雪海拉莎德，小的叫黛娜莎德。姊姊读过许多历史和故事书，她看见父亲垂头丧气，就问他道：“父亲，您为什么变得这样忧愁？我们的一个诗人曾说过：

告诉那担忧的人，这不会长久的；

就像快乐要过去那样，忧愁也要过去的。”

首相就告诉她全部经过。她就说道：“父亲啊，把我嫁给国王吧！如果我死了，我至少救了另一个女人，如果我能活下去，我就成为其他女人的救星。”

那忧愁的首相，反对他女儿的计划，但是无论怎样劝说，都没有用，最后他只好去禀告国王。同时雪海拉莎德把她的计划告诉她妹妹，妹妹答应一定帮助她。

到了晚上，国王掀起他新娘脸上的蒙纱，看见她这样美丽，非常高兴。但是新娘却哭得很伤心，国王便问道：“你为什么哭呢？”

雪海拉莎德答道：“国王啊，我有一个妹妹，我爱她，她也非常爱我。我知道明天早上我会被处死的，在我死以前，我很想和她告别。”

“好吧，”国王说道：“你的愿望可以照准。赶快叫人请你妹妹到宫里来，不要耽误。”

黛娜莎德一被请进王宫，她就亲热地拥抱着姊姊，然后对她说道：“我的姊姊啊，在我们永别之前，剩下来的这点



雪海拉莎德在对国王讲故事，一连讲了一千零一个晚上。

点时间，我求你讲一个动听的故事吧。唉！这是我能够享受快乐的最后一个晚上了。”

“我很高兴这样做，我的妹妹。”雪海拉莎德答道，“如果国王开恩允许我的话。”

“讲吧！”国王说道。他正好觉得无聊，现在有故事可听，很高兴。于是雪海拉萨德开始讲了。

商人和神^①

有一个商人十分有钱。某天，他骑上马，跑到邻近的地方去讨债。天热得很厉害，他走到一棵树下来休息，拿出他带的干粮，吃了一些面包和一个枣子。他吃完枣子，便把核丢了。立刻在他面前出现了一个凶恶的巨神，手里拿着刀，叫道：“起来，我要杀了你，因为你杀了我的儿子！”

“我怎么杀了你的儿子？”那商人问道。

恶神答道：“你吃完枣子，把核随手一扔，打着了我的儿子，他就死了。”

商人一听见这几句话，喊道：“我确实不是存心伤人！如果我杀了你的儿子，那是我无心的过失，你应当原谅我的。”

“你一定得死！”那神说着，举起刀来就要砍。商人大叫起来，请求饶恕。

恶神道：“你少废话，你死的时候到了。”

商人就说道：“神啊，你知道我有许多财产和老婆孩子，并且我还有债款要付。因此，让我回家去，把后事安排妥当，然后我回到你这里，听凭你处理。我发誓，决不食言，我一定会回来。”

那神便接受了他的请求，许他自由行动到年底。商人就

①在阿拉伯国家的传说中，神是有各种形象的，有时候是人的形象，有时候像兽类。神也有善有恶。

回到家里，把事情料理清楚。他把欠别人的钱一个个都还了，他和家人同住，直到神所约定的时间快到了，他才告别了他的妻子，一个人动身去实践他的诺言。

当他坐在树下等神出现的时候，一个年老的伯伯牵着一只羚羊，走过来。老伯伯向商人行礼，对他说道：“为什么你一个人坐在这地方？你不知道这里是神的住所吗？”

商人就告诉他一切经过和他在这里的原因。老伯伯听了，觉得太奇怪，便对他说道：“我的兄弟啊，你的事情很离奇。我要帮你对付这个恶神，不然我决不离开这里。”

隔不久，便看见一大团烟雾向他们滚滚而来，从中显出那个恶神来。他手里拿着一把雪亮的刀，眼睛里冒出火来。

“起来！”他对商人说道，“为了你杀了我的儿子，我也要杀了你！”

老伯伯就走上前去，说道：“您这位神中之王啊！我给您讲一讲这只羚羊的故事，如果您听了觉得比这个商人的奇遇还要离奇，那您是否可以饶他的性命？”

恶神答道：“可以，老伯伯。如果你讲的这故事，使我听了很入迷，那我为了你，就饶了他的命。”

老伯伯就说道：“神啊，我曾有过一个妻子和一个亲爱的儿子，还有一个奴仆。有一次，我有事出门，到远远的一个城里去了，在我离家期间，我的妻子，她曾学过魔法的，把我的奴仆变成一头母牛，把我的儿子变成一头小牛，把他们交给我的牧人放养。隔了很久，我回来了，问起家里情况，我的妻子说：‘你的奴仆死了，至于你的儿子，我不知

道他跑到哪里去了。’我悲痛极了，一年之间，我都在悼念他们。

“有一天，我叫我的牧人牵来一条母牛，要杀了祭神。他把那变了牛的奴仆牵来了。母牛悲鸣得很厉害，以致我不忍杀他了，我叫牧人给我找一头小牛来替代，他就牵来了我的儿子。我向小牛走去，手里拿着刀……”

说到这里，雪海拉莎德看见天色已亮了，便不再讲下去。黛娜莎德就说道：“你那故事多么有趣，我的姊姊！”

“这不算什么”，雪海拉莎德说道，“比起我能够讲给你听的来，这还不是最有趣的，如果国王愿意听的话，我可以再讲”。

国王想道：“我先不杀她，等到这故事讲完了再杀。”

他便到议事殿上，一整天都在发布命令，审判案件，昨晚情形怎样，他对首相一字也不提。首相觉得奇怪极了，等到散朝，国王进宫了，首相还是莫名其妙。

现在是第二个晚上了，黛娜莎德说道：“我的姊姊啊，我们要听你那故事的结尾。”

雪海拉莎德说道：“如果国王照准的话，我很愿意讲完。”

“你讲吧！”国王说道。她接着就讲下去了。

“当我走近那小牛，”老伯伯继续说道，“我看见他的眼睛里充满了眼泪，我就对牧人讲：‘让这头小牛留着，和

牛群在一起。’我的妻子，正在旁边看着，说道：‘杀了小牛吧，它正肥哩！’但是我不忍心下手，牧人便牵着小牛走了。第二天，牧人来找我，说道：‘我的主人啊，我给您带来了好消息，您要报答我。’

“我答道：‘好。’他就说道：‘我的主人啊，我有一个女儿，她学过魔法，昨天她看见您交给我的那头小牛，她说道：‘我的父亲啊，这不是小牛，而是我们主人的儿子。’”

“我一听见这牧人的话，神啊，我马上跟他去了，那小牛看见了我非常亲热。我就对那姑娘说道：‘你说的话是真的吗？’她答道：‘是的，我的主人啊，这小牛就是您的儿子。’

“我就说道：‘姑娘啊，如果你把他变回来，你父亲管养的牛群都是你的。’

“说到这里，她笑了，说道：‘我的主人啊，我只想提两个条件：一是您要答应您的儿子做我的丈夫；二是您的妻子害了您的儿子，我也要把她变成畜类，否则她又去做坏事。’

“听了她的话，神啊，我同意了。她就从一只杯子里取水洒在小牛身上，说道：‘如果你生下来是一头小牛，就依然做牛；如果你是变了的，那就变回你原来的样子吧。’

“小牛摇摇身子，就仍然变成了人，那正是我的儿子。接着那头母牛也恢复了原身。我按照诺言，让牧人的女儿和我的儿子结了婚。并叫我的儿媳，把我那坏妻子变成了这头羚羊。我偶然经过这条路，看见这位商人坐在这里，我求他

告诉我他的遭遇。然后我等着看这件事情的结局。这便是我的故事。”

恶神就说道：“你讲的真是一个奇怪的故事，为了你，我饶了他的命。没事了，走吧。”

雪海拉莎德讲完了，国王说：“这真是一个极好的故事”。

她答道：“但是比起那渔人的故事来，还差得多呢！”

国王说：“也讲给我们听听吧。”

因此在每一个晚上，雪海拉莎德继续用她的故事来取悦国王。许多个星期和月份过去了，她已经得到了他的信任和好感。没有命令传下来要把她处死，首相高兴极了。所有的人同他一样满意。雪海拉莎德在一千零一个夜间讲给国王听的许多故事之中，有下列几个，让我们记录下来。

渔夫的故事

从前有一个老渔夫，家里很穷，连自己的老婆和三个孩子都养活不起。他每天早上到海边去捕鱼，但自己立下了一条规矩，每天最多只撒四次网。

有一天早上，撒了三次网，什么都没有捞着，他很不高兴。当他第四次把网绳拉拢来的时候，他觉得网太重了，简直拉不动。他便脱了衣服，跳下水去，拖着网，直拖上岸来。他打开网一看，发现网里有一只铜瓶，盖着一个铅塞，塞子上有沙乐门^①的印鉴。

渔夫一见心中大喜，说道：“我在市上把这瓶子卖了，一定值十块金币。我要打开看看里边还有什么东西，然后把它卖个高价。”

他便从腰带上拔出小刀，把塞子起下来。然后他摇摇瓶子，想把里面的东西倒空，但是什么也倒不出来，只是突突地冒着烟，他觉得非常奇怪。

隔一会，烟聚在一起，变成了一个巨大的凶神，神的头在云里，脚立在地上；头像个圆屋顶；手像铁叉，腿像桅杆；嘴像一个大洞，牙齿就像大白石块，鼻孔像喇叭，眼睛

^①沙乐门，亦译作所罗门，是大卫的儿子，古代以色列的贤明国王。关于他的传说很多，许多是神话。据说他有一个印鉴，上面刻着神符，是上天给他的。他用这个印鉴，可以对天上地下的神鬼发号施令，谁不服从，他就加以惩罚。



渔夫拉上网来，一看是只铜瓶。